



# ParaText: Making Back Translations

With Project Interlinearizer



Recorded and Narrated by Jeff Shrum

© Copyright SIL International 2015

# Back Translation Issues

- Can be difficult to get into a form usable by consultants
- Can have parts of verses missing
- Can have extra words that do not correspond with draft translation
- Can have “unback-translated” footnotes and section headings
- Verses, section headings, footnotes can be out of order
- Very inconsistent glosses and spelling in back translation (though polysemy does need to be taken into account)

# ParaText Project Interlinearizer

Producing the back translation using the Project Interlinearizer can reduce or eliminate the above common problems with back translations. Also, a back translation that is in ParaText can be shared with team members and consultants using ParaText's Send and Receive feature.

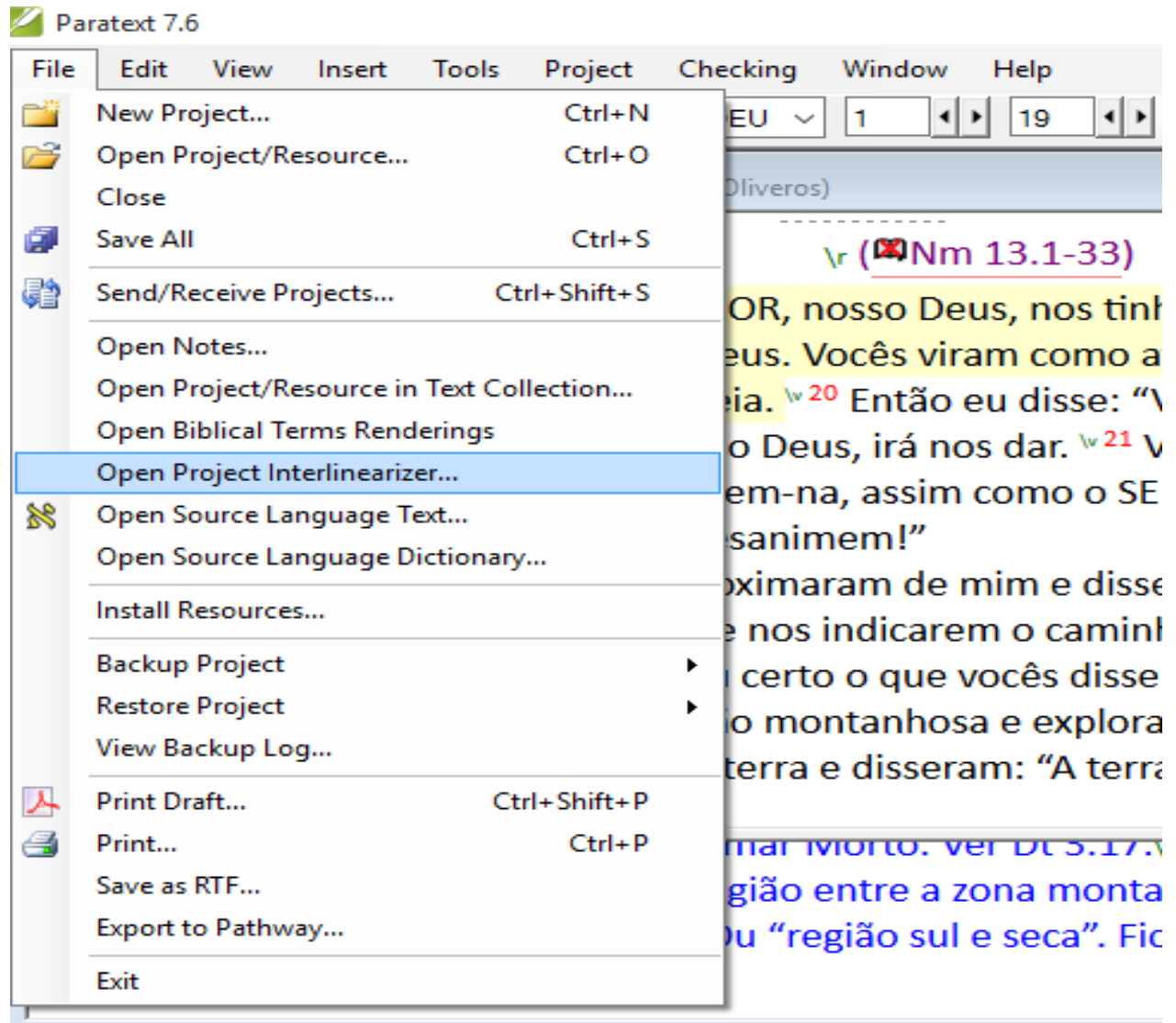
(Note: back translations produced by the Project Interlinearizer follow the word order of the vernacular text, and depending on the needs of the people who will be using it, it may need to be edited to get it into a more natural word order.)

# What you will need to make a Back Translation

- Vernacular text project.
- A Bible resource in the language that the back translation will be in and that is in the same or similar translation style to your vernacular translation.
- Create a new ParaText project that will become the back translation project. The project interlinearizer will export its glosses to this new project.

# Opening Project Interlinearizer

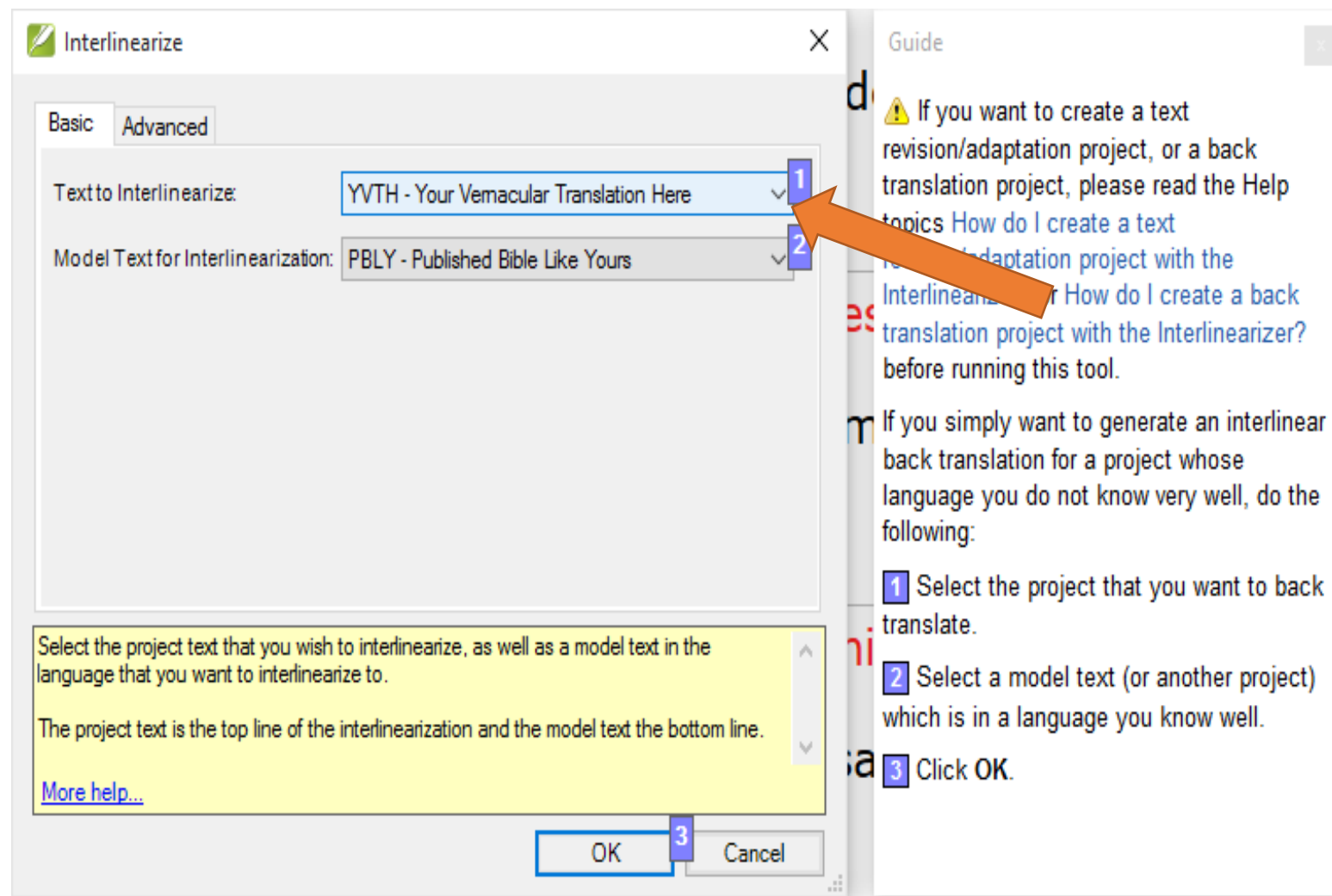
Click on the **File** menu, then click on **Open Project Interlinearizer**.



# Setting the “Text to Interlinearize”

To configure the Interlinearizer for doing Back Translation you will need to set your vernacular translation as the “Text to Interlinearize”. To do this:

- Click on the drop down arrow next to the number 1.
- Navigate to your vernacular translation project.
- Click on it.



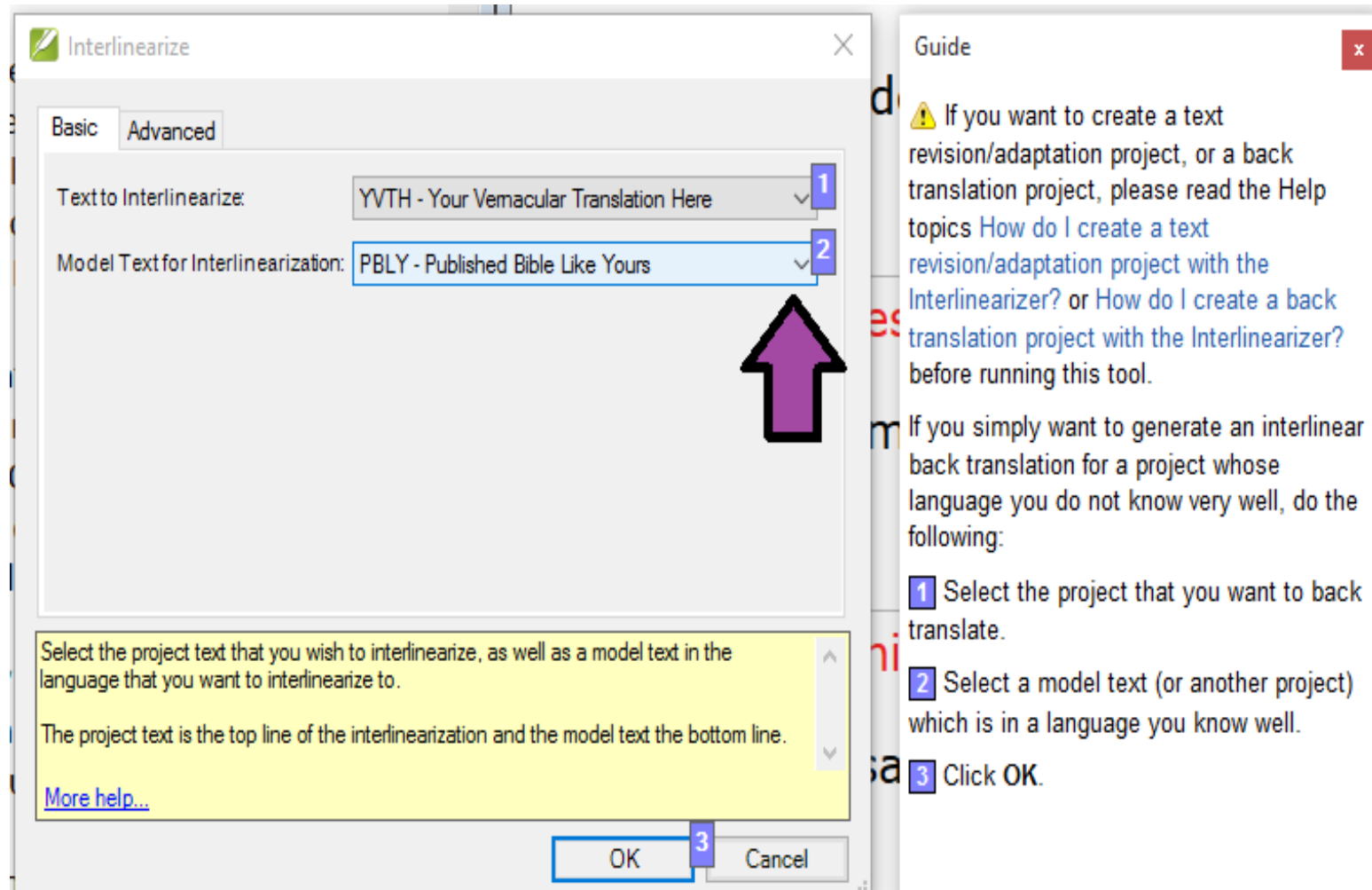
The screenshot shows the 'Interlinearize' dialog box with two tabs: 'Basic' and 'Advanced'. The 'Basic' tab is active. It contains two dropdown menus. The first dropdown, labeled 'Text to Interlinearize:', is set to 'YVTH - Your Vernacular Translation Here' and has a blue callout box with the number '1' next to its dropdown arrow. The second dropdown, labeled 'Model Text for Interlinearization:', is set to 'PBLY - Published Bible Like Yours' and has a blue callout box with the number '2' next to its dropdown arrow. An orange arrow points from the '1' callout to the first dropdown. Below the dropdowns is a yellow text box with the following text: 'Select the project text that you wish to interlinearize, as well as a model text in the language that you want to interlinearize to. The project text is the top line of the interlinearization and the model text the bottom line. [More help...](#)'. At the bottom of the dialog are 'OK' and 'Cancel' buttons. The 'OK' button has a blue callout box with the number '3' next to it. To the right of the dialog is a 'Guide' panel with a warning icon and the following text: 'If you want to create a text revision/adaptation project, or a back translation project, please read the Help topics [How do I create a text revision/adaptation project with the Interlinearizer?](#) or [How do I create a back translation project with the Interlinearizer?](#) before running this tool. If you simply want to generate an interlinear back translation for a project whose language you do not know very well, do the following: 

- 1 Select the project that you want to back translate.
- 2 Select a model text (or another project) which is in a language you know well.
- 3 Click OK.

# Setting the “Model Text for Interlinearization”

The Interlinearizer can learn to suggest better glosses for the vernacular words if you specify a Model Text for it to use. The Model Text should be a Bible in the language that you want the Back Translation to be and should be of a similar translation style to your translation. To select a model text do this:

- Click on the drop down arrow next to the number 2.
- Navigate to model text you wish to use.
- Click on it.

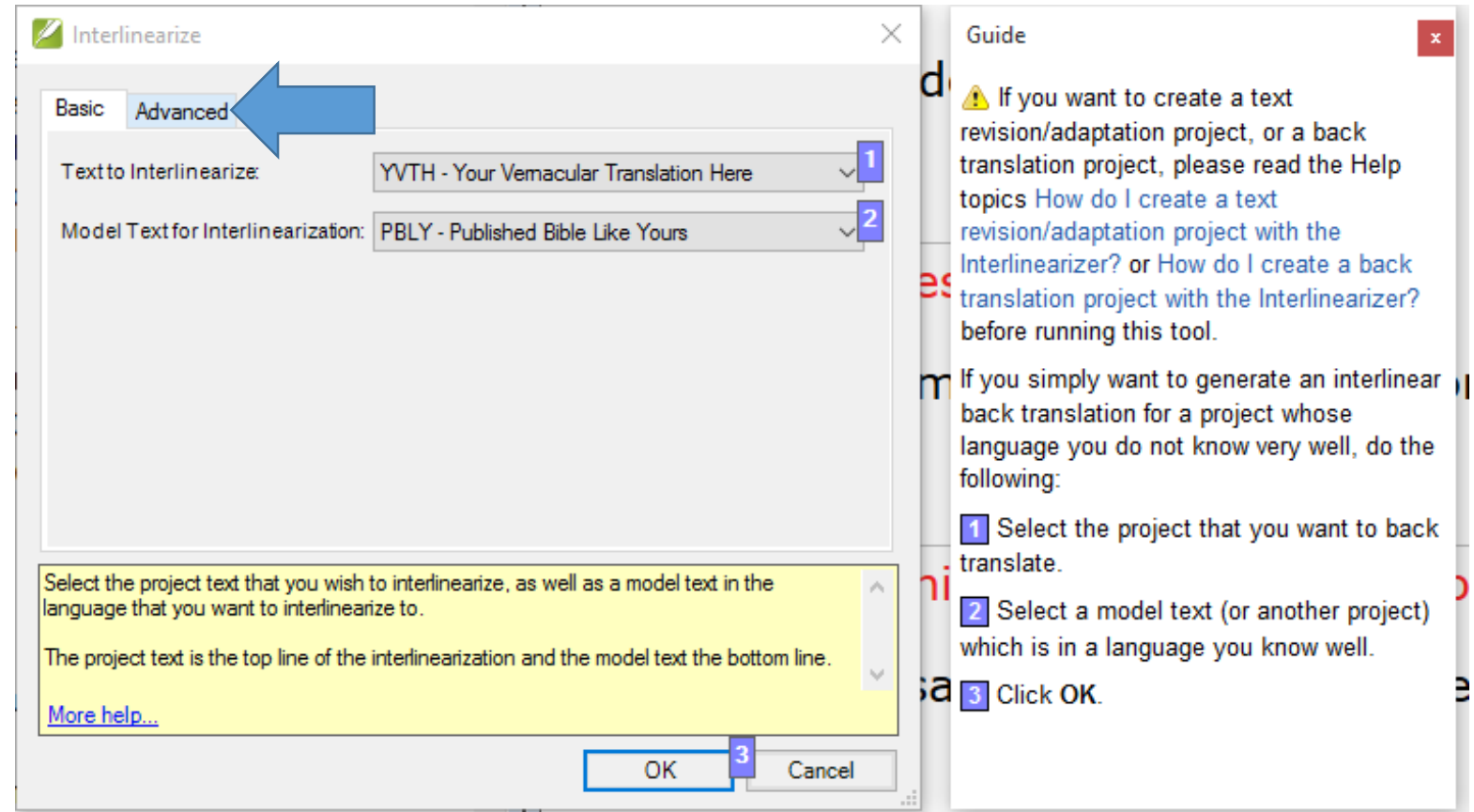


The screenshot shows the 'Interlinearize' dialog box with the 'Basic' tab selected. The 'Text to Interlinearize' dropdown is set to 'YVTH - Your Vernacular Translation Here' (marked with a blue '1'). The 'Model Text for Interlinearization' dropdown is set to 'PBLY - Published Bible Like Yours' (marked with a blue '2'). A purple arrow points to the dropdown arrow of the 'Model Text' field. Below the dropdowns is a yellow instruction box: 'Select the project text that you wish to interlinearize, as well as a model text in the language that you want to interlinearize to. The project text is the top line of the interlinearization and the model text the bottom line. [More help...](#)'. At the bottom, the 'OK' button is marked with a blue '3' and the 'Cancel' button is visible. To the right, a 'Guide' window contains a warning icon and text: 'If you want to create a text revision/adaptation project, or a back translation project, please read the Help topics [How do I create a text revision/adaptation project with the Interlinearizer?](#) or [How do I create a back translation project with the Interlinearizer?](#) before running this tool. If you simply want to generate an interlinear back translation for a project whose language you do not know very well, do the following: 1 Select the project that you want to back translate. 2 Select a model text (or another project) which is in a language you know well. 3 Click OK.'

# Setting the Project for the Back Translation (Slide 1)

You will need to tell the Interlinearizer which project you want the gloss line of the interlinearized text copied or exported to. These settings are on the **Advanced** tab. To make these settings visible do this:

- Click on the **Advanced** tab.



The screenshot shows the 'Interlinearize' dialog box with the 'Advanced' tab selected, indicated by a blue arrow. The 'Text to Interlinearize' dropdown is set to 'YVTH - Your Vernacular Translation Here' (marked with a blue '1') and the 'Model Text for Interlinearization' dropdown is set to 'PBLY - Published Bible Like Yours' (marked with a blue '2'). A yellow highlighted area at the bottom of the dialog contains the text: 'Select the project text that you wish to interlinearize, as well as a model text in the language that you want to interlinearize to. The project text is the top line of the interlinearization and the model text the bottom line. [More help...](#)' The 'OK' button is marked with a blue '3'. To the right, a 'Guide' window displays a warning icon and the text: 'If you want to create a text revision/adaptation project, or a back translation project, please read the Help topics [How do I create a text revision/adaptation project with the Interlinearizer?](#) or [How do I create a back translation project with the Interlinearizer?](#) before running this tool.' Below this, it says: 'If you simply want to generate an interlinear back translation for a project whose language you do not know very well, do the following: 1 Select the project that you want to back translate. 2 Select a model text (or another project) which is in a language you know well. 3 Click OK.'

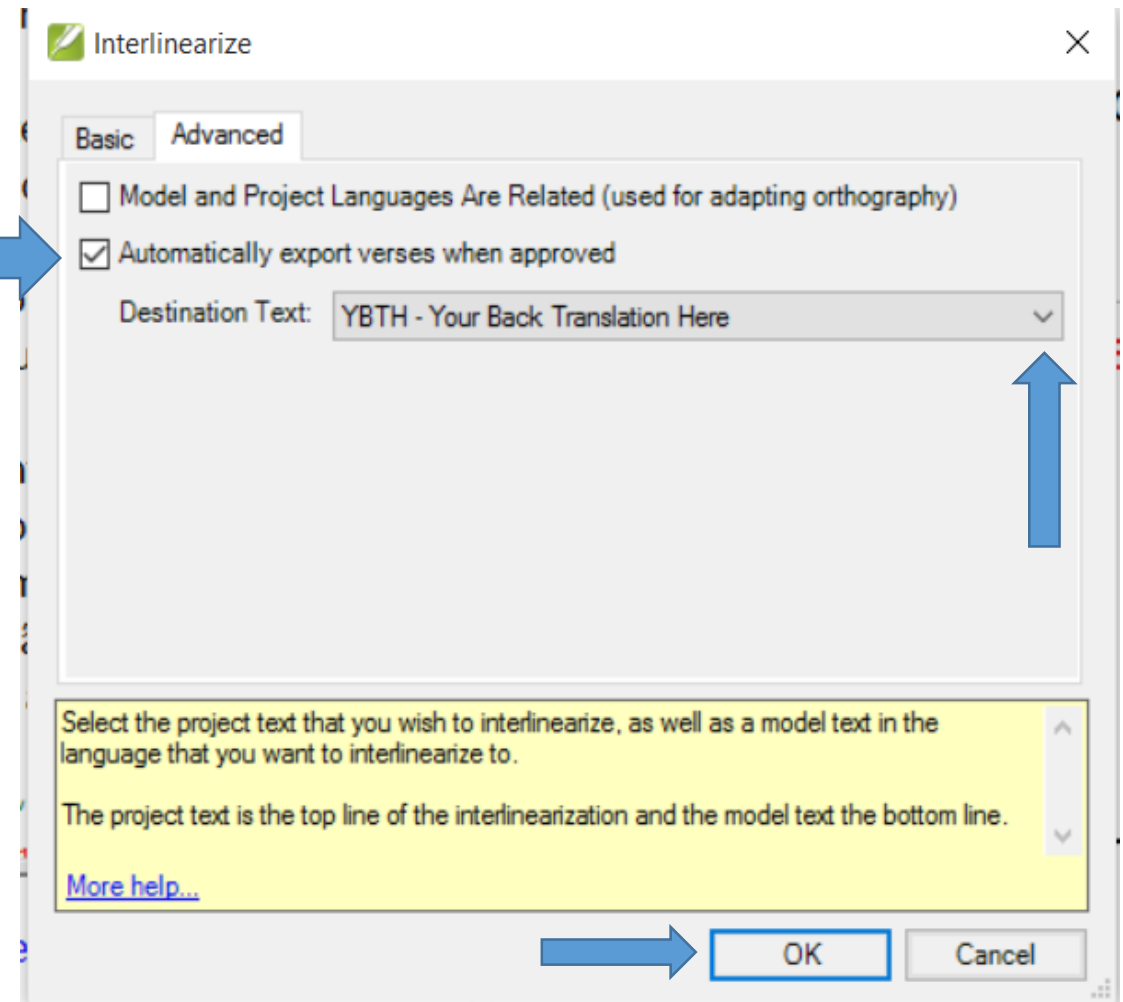


# Setting the Project for the Back Translation (Slide 2)

There are two check boxes on the **Advanced** tab. The first one: **Model and Project Languages Are Related...**, should only be checked if the vernacular language is linguistically related to the language of the back translation.

The second check box: **Automatically export verses when approved** is used when the user wants to export the gloss line that the interlinearizer produces to a back translation project. To set up automatic exportation of the gloss line to a destination text (project) do this:

- Click on the check box for **Automatically Export verses when approved**.
- Click on the drop down arrow for **Destination Text**.
- Navigate to your back translation project.
- Click on it.
- Click **OK** button.



# Sample Back Translation in Interlinearizer

(Slide 1)

The project interlinearizer will run calculations and then open to the current verse, which in this example is Dt 1:10.

The first line is the text from *Your Vernacular Text*.

The second line are the glosses for the vernacular words. Currently they are **red** because they are ParaText's guesses based on the model text that had been chosen. Some of the guesses are right and some are wrong. The red line below "aumentou" means that ParaText did not have enough information to make a guess.

(A) Project Interlinearizer: YVTH (PBL) DEU 1:10  
✓ Approve and Export to YBTH | → Next Unapproved Verse | Export To Text... | Edit Text...

10 O SENHOR , seu Deus , aumentou o seu

Lord Lord ' your God ' - lord your

número de tal maneira que hoje são tão

increase of as the have be be are as

numerosos como as estrelas do céu .

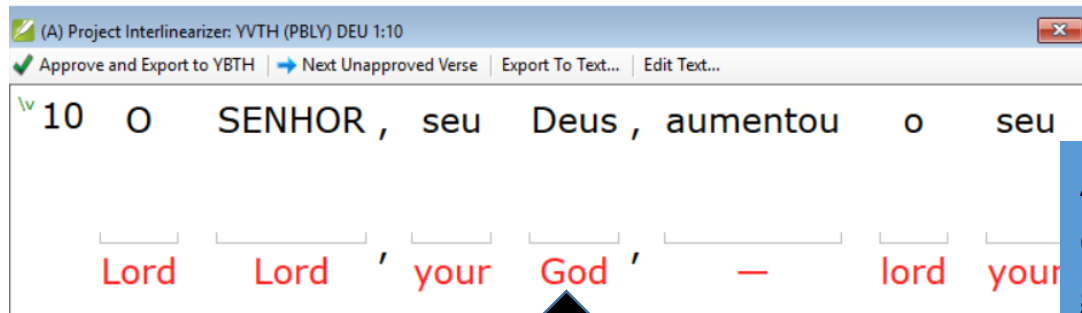
numerous as and star of the heaven .

# Approving a Correct Guess

## (Slide 1)

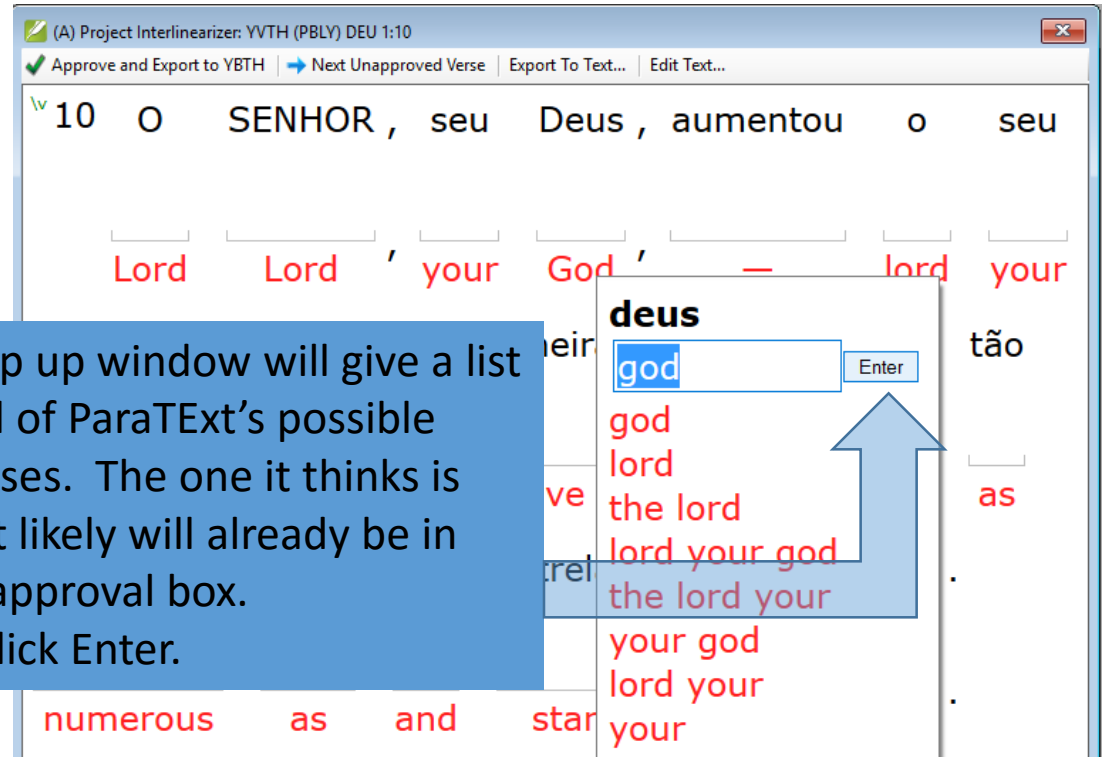
To approve a correct guess do the following two steps.

1



Click on the gloss you want to approve.

2



A pop up window will give a list of all of ParaText's possible guesses. The one it thinks is most likely will already be in the approval box.

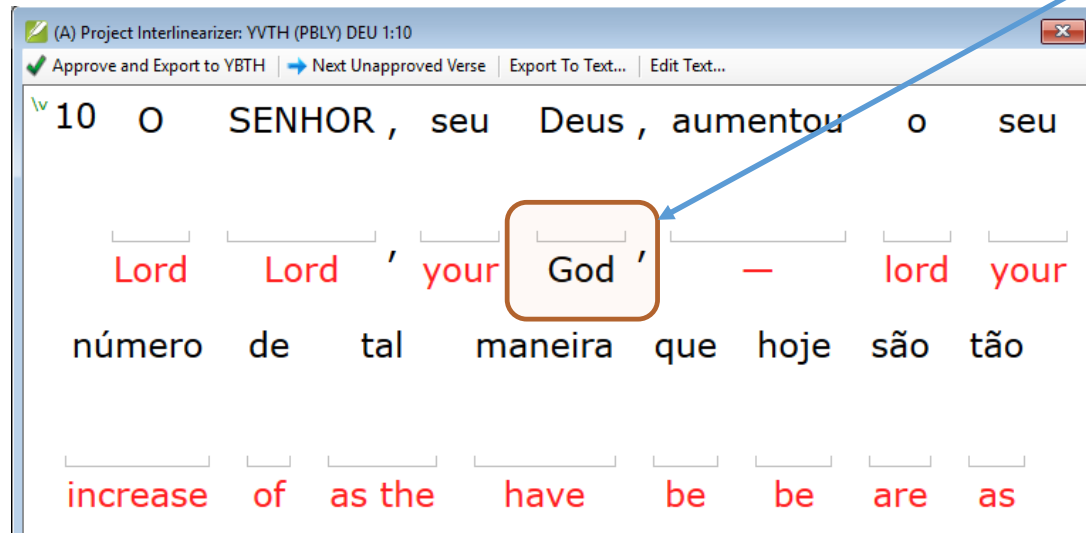
- Click Enter.

**Note:** It is best to leave words lower case in the approval box. ParaText will automatically make the gloss the same case as the vernacular.

# Approving a Correct Guess

(Slide 2)

3



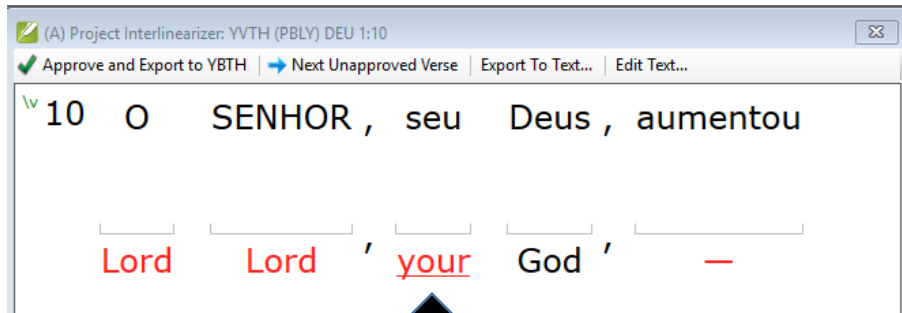
We have just approved “God” as the gloss for the vernacular word “Deus”.

The gloss “God” is now black in color. Black on the gloss line means that the gloss has been approved by a human user.

Notice that ParaText has automatically capitalized the word “god” to match the case of “Deus”.

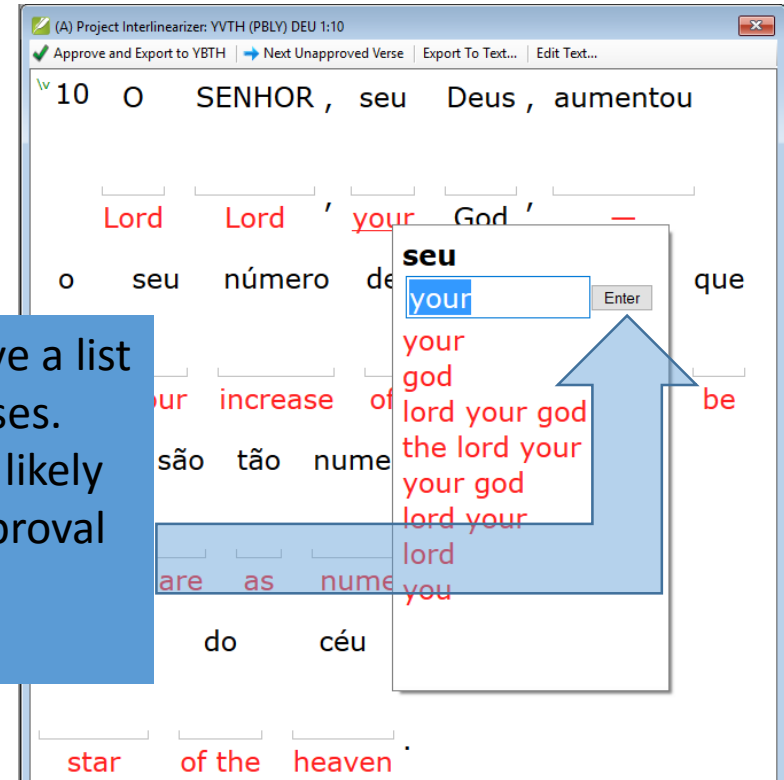
# Approving a Word that Occurs Several Times (Slide 1)

1



Click on gloss "your".

2

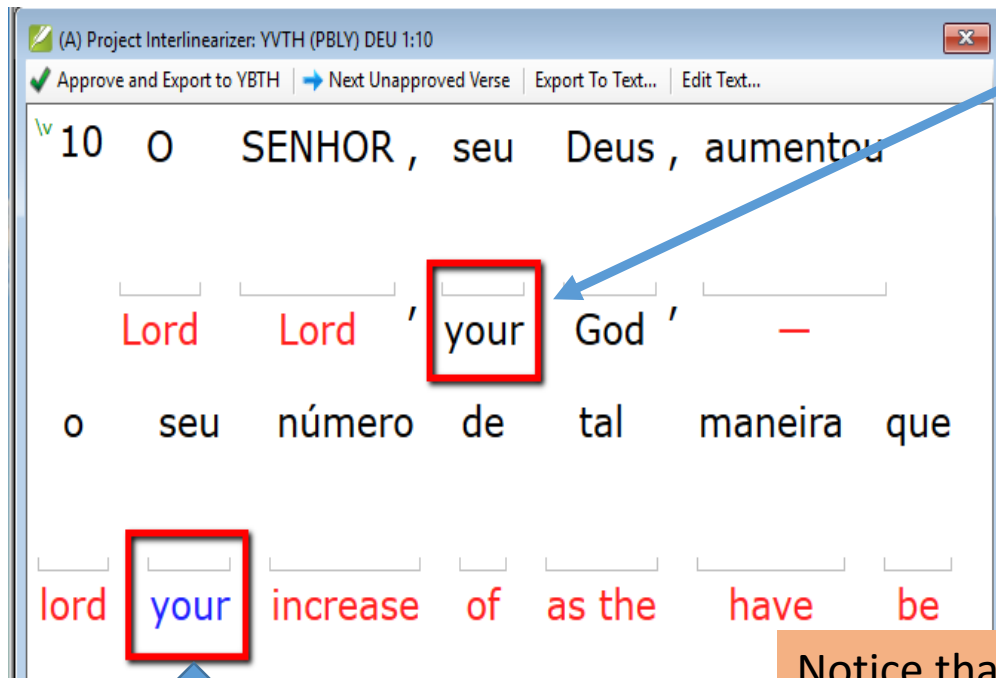


A pop up window will give a list of all of ParaText's guesses. The one it thinks is most likely will already be in the approval box.

- Click Enter.

# Approving a Word that Occurs Several Times (Slide 2)

3



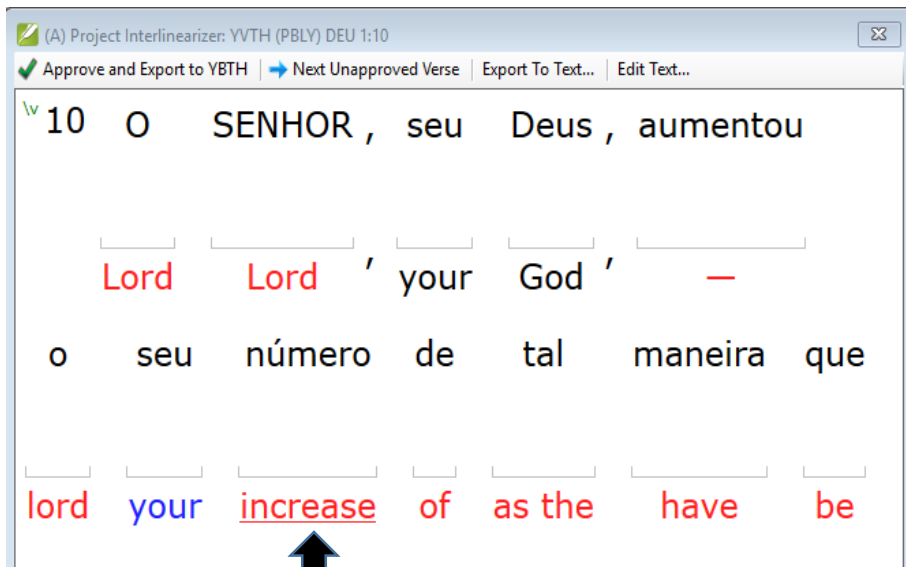
We have just approved “your” as the gloss for the vernacular word “seu”.

The gloss “your” is now black in color. Black on the gloss line means that the gloss has been approved by the user.

Notice that ParaText has taken your approved gloss for the word “seu” and applied it to every occurrence of “seu” in the text, changing the gloss color to blue.

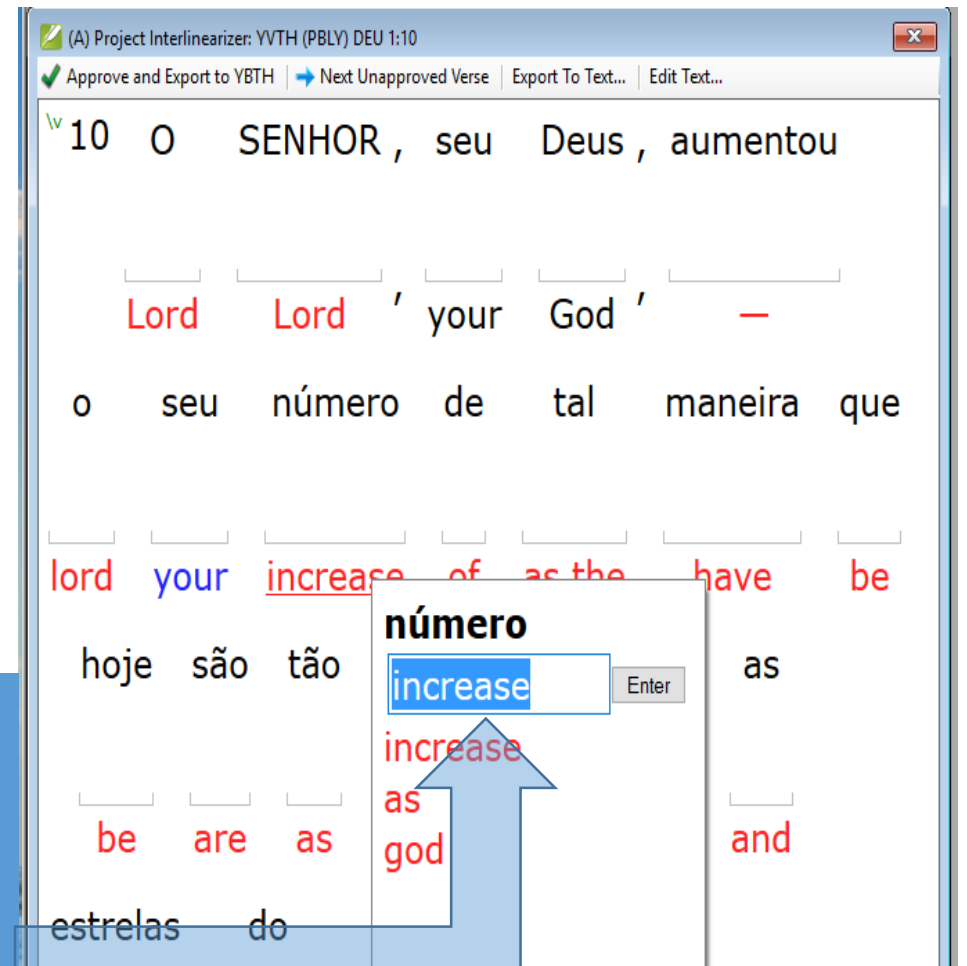
# Changing an Incorrect Gloss (Slide 1)

1



Click on incorrect gloss.

2



A pop up window will give a list of all of ParaText's guesses. The one it thinks is most likely will already be in the approval box. In this case none of the guesses are correct

# Approving a Word with Incorrect Guess (Slide 2)

3

o seu número de tal maneira que

lord your increase of as the have be

hoje são tão

o as

be are as god and

**número**

numbers

increase

as

god

- Type the correct gloss, “numbers” in the approval box.
- Click on the **Enter** button.

4

(A) Project Interlinearizer: YVTH (PBLV) DEU 1:10

✓ Approve and Export to YBTH → Next Unapproved Verse Export To Text... Edit Text...

lv 10 O SENHOR , seu Deus , aumentou

Lord Lord ' your God ' —

o seu número de tal maneira que

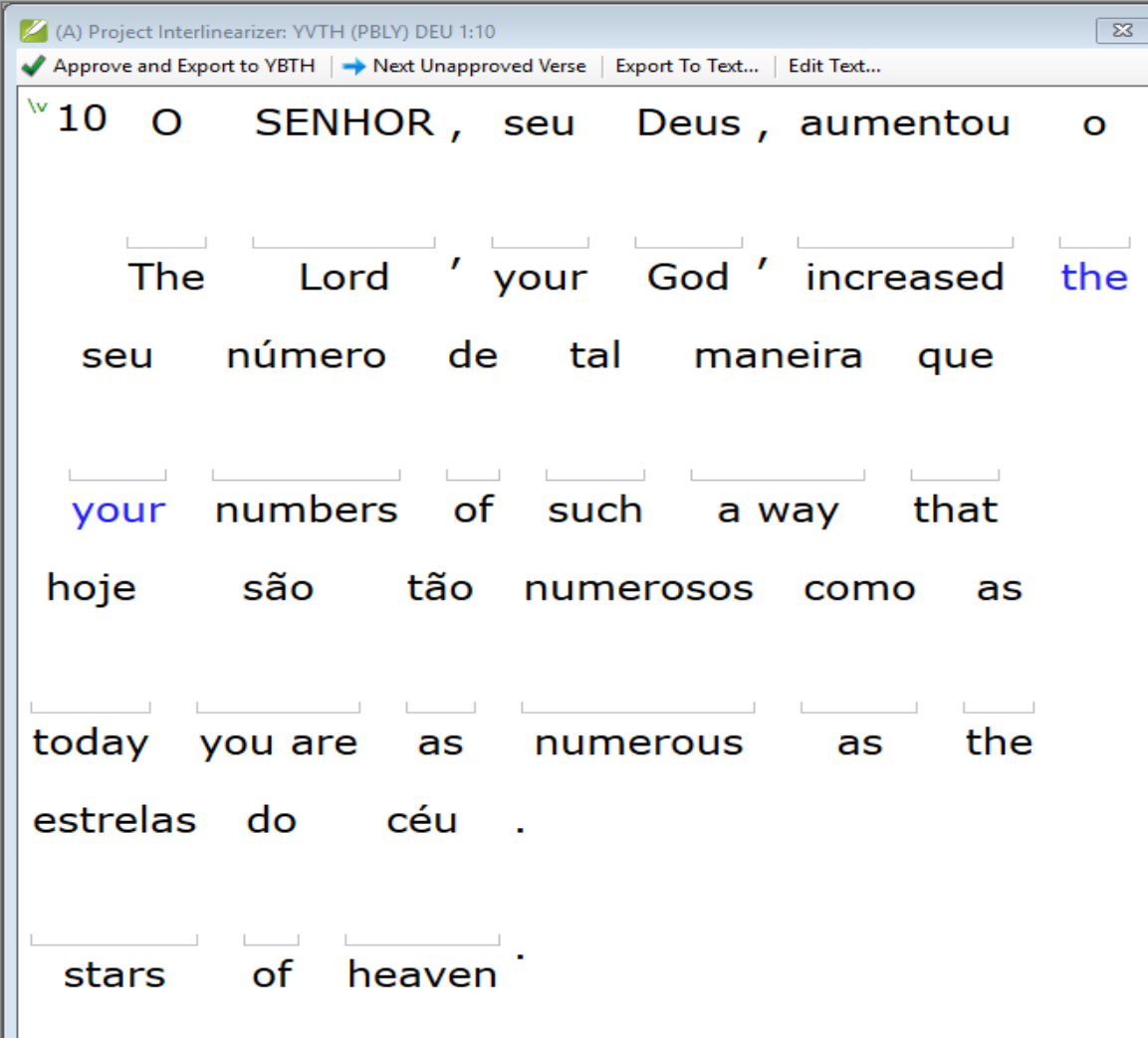
lord your numbers of as the have be

We have approved “numbers” as the gloss to the vernacular word “número”, and it is now black in color.



# Finish Glossing the Words in the Verse

When you finish approving glosses for all the words in the verse, it should look similar to this.



(A) Project Interlinearizer: YVTH (PBLV) DEU 1:10  
✓ Approve and Export to YBTH | → Next Unapproved Verse | Export To Text... | Edit Text...

<sup>w</sup> 10 O SENHOR , seu Deus , aumentou o  
The Lord ' your God ' increased the  
seu número de tal maneira que  
your numbers of such a way that  
hoje são tão numerosos como as  
today you are as numerous as the  
estrelas do céu .  
stars of heaven .

# Approving and Exporting the Verse

The verse is now ready to be approved and exported to the back translation project. To do this:

- Click on the **Approve and Export to *Your Back Translation*** button.



(A) Project Interlinearizer: YVTH (PBLV) DEU 1:10

✓ Approve and Export to YBTH | → Next Unapproved Verse | Export To Text... | Edit Text...

<sup>w</sup> 10 O SENHOR seu Deus , aumentou o

Approve verse glosses and accept all guesses

The Lord ' your God ' increased the

seu número de tal maneira que

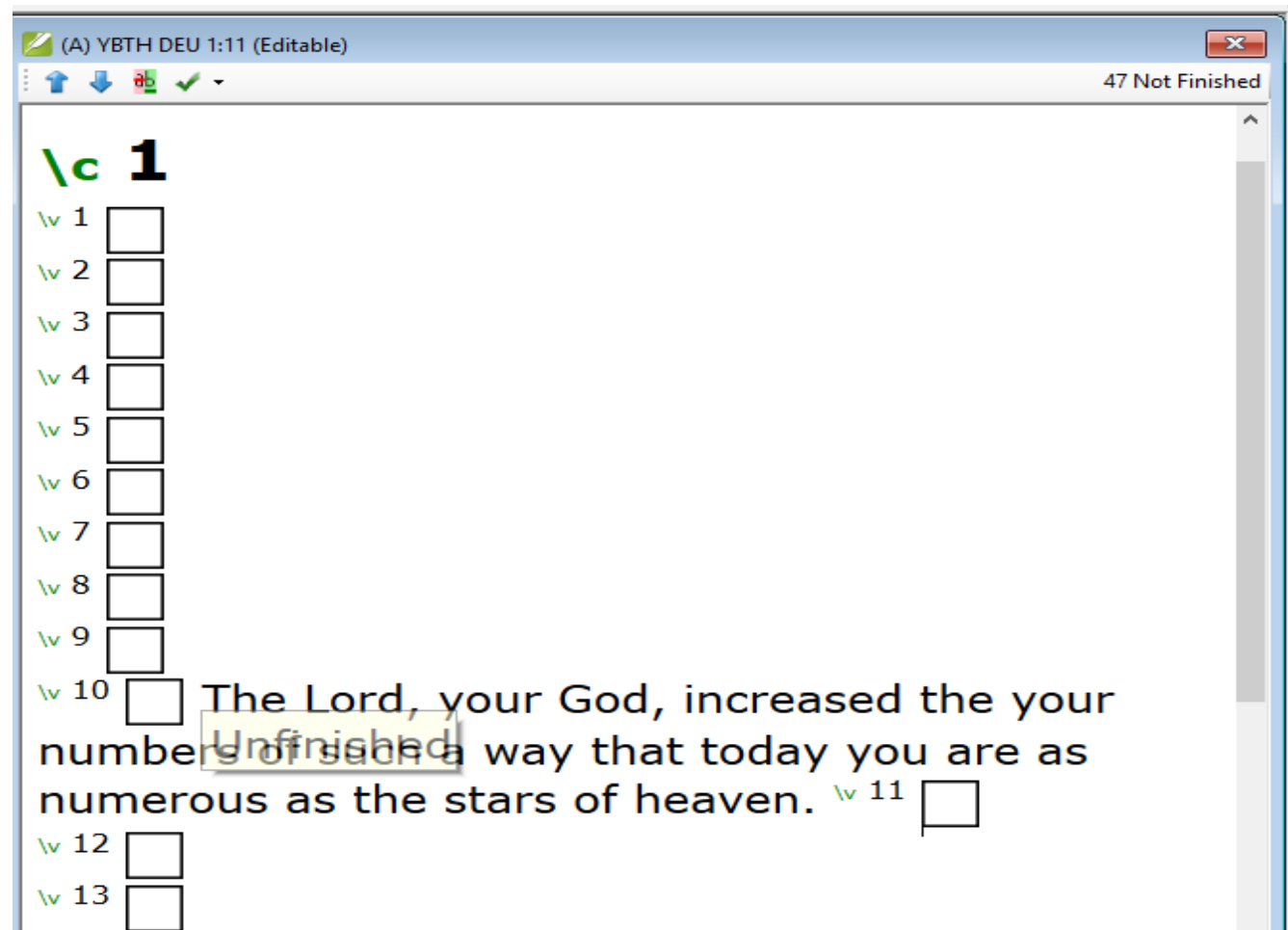
# Next Unapproved verse

The Interlinearizer will move to the next unapproved verse so you can continue approving or changing glosses.



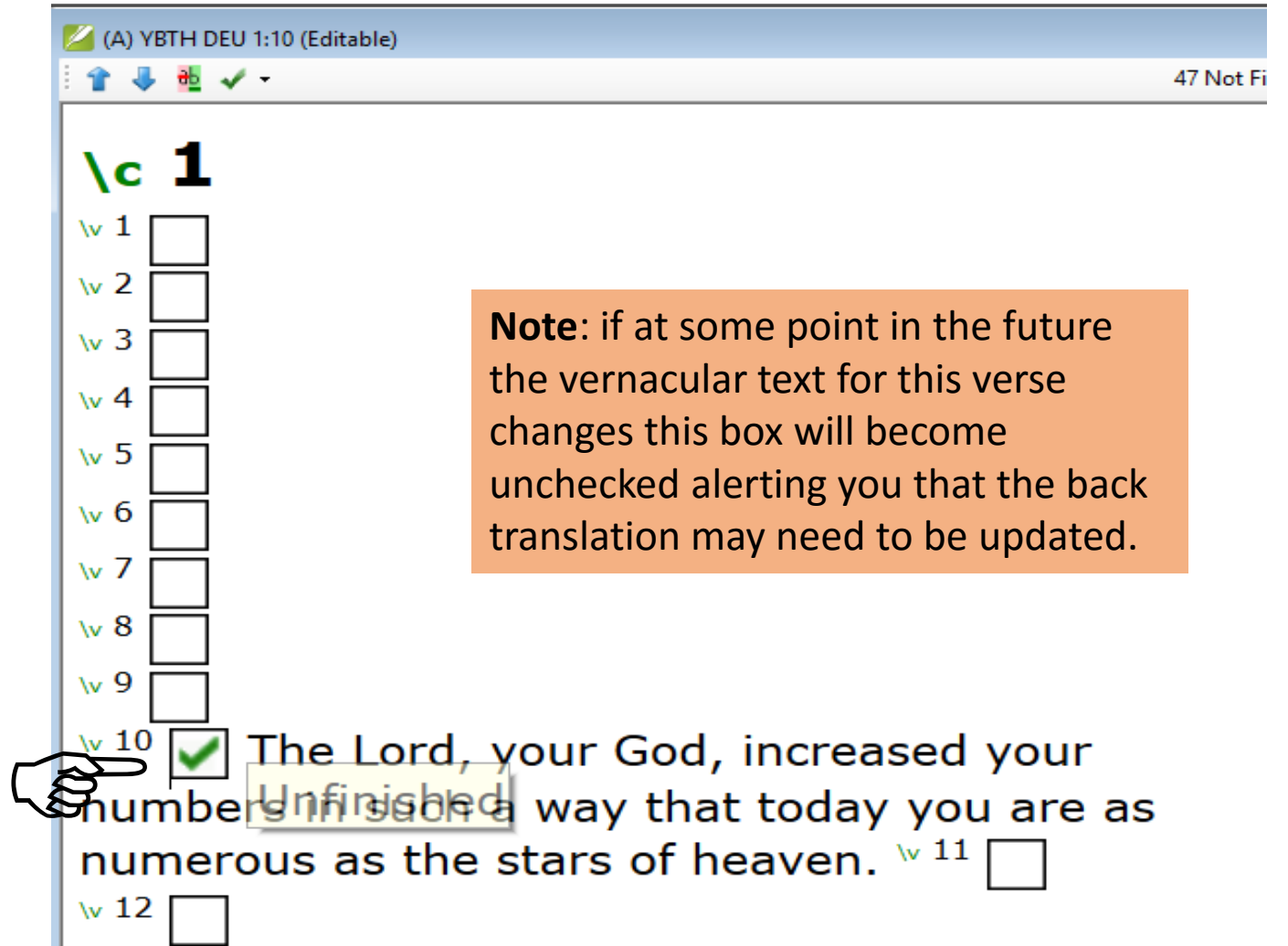
# Open Back Translation for Editing

Next open Your Back Translation project and verify that it did get exported. You may edit the back translation for naturalness if you wish.



# Approve the Back Translated Verse

Once you have finished editing the verse and you are satisfied that it accurately reflects the vernacular translation, then click on the check box next to the verse. This will mark it as done or approved.



(A) YBTH DEU 1:10 (Editable)

47 Not Fi

**\c 1**

w 1

w 2

w 3

w 4

w 5

w 6

w 7

w 8

w 9

w 10  The Lord, your God, increased your numbers in such a way that today you are as numerous as the stars of heaven. w 11

w 12

**Note:** if at some point in the future the vernacular text for this verse changes this box will become unchecked alerting you that the back translation may need to be updated.